

Ms. 7243

Recueil de textes français (poèmes et prose)

I + 68 ff. · 351 × 208 mm. · la fin du XVIII^e et la première moitié du XIX^e siècle · Pologne

Foliotation contemporaine, au crayon. Le feuillet initial qui n'a pas été pris en compte lors de la foliotation, n'est pas une garde volante, mais appartient au premier cahier · Pages blanches : Ir-v, 29r-38v, 39v-68v · Plusieurs mains.

Demi-reliure à coins, en cuir rouge (355 × 210 mm.), les plats en papier marbré très ordinaire ; certainement originale, en assez mauvais état. Au dos, les traces du détachement d'une pièce de papier blanc.

Le manuscrit a appartenu à Stanisław Wodzicki (1764-1843), aristocrate polonais, poète et naturaliste. Il a été copié par lui, mais on y distingue aussi d'autres mains. On voit, sur le plat initial, une pièce de papier avec l'inscription : *Wypiski Francuzkie Tom IX^{ty}* [Extraits français Tome IX^e] (apposée certainement lors du dépôt du manuscrit dans la collection de Stanisław Wodzicki, peut-être juste après l'exécution de celui-là). Il est passé à la Bibliothèque Jagellonne, avec quelques autres manuscrits, en juin 1937, en tant que don de Kazimierz Wodzicki. Le transfert s'est fait de la bibliothèque de la famille Wodzicki à Niedźwiedź (dans le district de Miechów) – cf. la notice du ms. 7240 dans *Inwentarz... 7001-7500* (p. 91). Au plat initial, une pièce de papier avec la cote actuelle, celle-ci est reprise à la garde collée initiale (notée au crayon). Estampilles de la Bibliothèque Jagellonne : la garde collée initiale, Ir, 68v. V. aussi les notices des mss. 7241 et 7242, présentes ici.

Une brève notice du manuscrit dans *Inwentarz... 7001-7500*, p. 92.

Voici les textes en français dont les copies ont été achevées probablement au XVIII^e siècle :

(f. 1r) *Romance de Monjourdain*.

C'est un poème révolutionnaire anonyme. Édition : *Mémoires sur les prisons*, t. I, Paris, 1823, p. 277-278.

(f. 1v) *Les derniers couplets de Monjourdain*. La suite du précédent. Édition : *Mémoires sur les prisons*, op. cit., p. 279.



(f. 1v-2v) *Romance de Rioutte* [sic]. Il s'agit de stances d'Honoré Riouffe. Édition : *Mémoires sur les prisons*, op. cit., p. 115-118.

(f. 3r-v) *Le chant des victoires*. C'est un chant révolutionnaire composé par Marie-Joseph de Chénier. Édition : *Chansons nationales et populaires de France, accompagnées de notes historiques et littéraires* par [Théophile Marion] DUMERSAN et Noël SÉGUR, Paris, 1866, p. 83-84. Les deux strophes finales interverties par rapport à l'édition citée.

(f. 3v) *Chant funèbre sur la mort de Ferraud*. Hymne patriotique, de l'année 1795. Paroles : André-François de Coupigny ; musique : François-Joseph Gossec. Édition : *Recueil d'hymnes, stances, odes et chansons républicaines, à l'usage des fêtes nationales*, Paris, 1796 (non paginé).

(f. 4r) *Chant d'une Esclave affranchie par le Décret de la Convention Nationale, sur le berceau de son fils*. Paroles : André-François de Coupigny ; musique : Louis-Emmanuel Jadin. Édition : *Recueil d'hymnes, stances, odes ..., op. cit.*

(f. 4r-v) *Hymne à l'Être suprême*. Chant composé en 1794 par Théodore Desorgues (paroles) et par François-Joseph Gossec (musique). Édition : *Mercure français* (le 8 juillet 1794), p. 69-70.

(f. 4v-5r) *L'Autel de la Patrie*. Édition : *Frankreich im Jahr 1795*, t. III, Altona, 1795, p. 382-383.

(f. 5v-6r) *Hymne des Marseillais*. C'est la Marseillaise accompagnée d'une traduction polonaise – cf. la traduction du même texte (*Hymne des Marselois*) dans le ms. 7242 (p. 11-13) et la notice de ce manuscrit-là, qui précède celle-ci.

(f. 6r) *Le Salut de la France*. Édition : *Calendrier républicain, décrété par la Convention Nationale, pour la III^{ème} année de la République française*, Paris, 1795, p. 33-34.

(f. 6r-v) *Hymne de l'Armée des Alpes*. Chanté sur l'air de La Marseillaise ; édition non identifiée.

Allons enfans de la patrie / Suivons les pas de nos ayeux ... – ... Le Vesuve a vomi ses flammes / Au bruit de nos exploits.

(f. 7r-8r) *Le Chant du départ* [sic]. *Hymne de guerre*. Maintes éditions. Paroles : Marie-Joseph de Chénier ; musique : Étienne Nicolas Méhul. Cf. Jean-François DOMINE, « Le chant du



départ de Marie-Joseph Chénier et Etienne Méhul », in *Annales historiques de la Révolution française*, 329 (juillet-septembre 2002), p. 89-100. Accompagné d'une traduction en polonais.

(f. 8r-v) *Chanson des Anarchistes*. Composée par Pierre Sylvain Maréchal mais publiée sous l'anonymat. Cf. le *Tribun du Peuple*, n° 35 (17 brumaire an IV [= le 8 novembre 1795]).

(f. 9r-v) *Le chant républicain du 10 août*. C'est une ode composée par Ponce-Denis Écouchard-Lebrun. Édition : *La décade philosophique, littéraire et politique*, Paris, l'an III de la République française, p. 484-489. La transcription de Wodzicki s'avère incomplète par rapport à l'édition citée.

(f. 10r) *Marche des Pyrénées*. Édition : *Frankreich im Jahr 1795*, t. I, Altona, 1795, p. 95-96.

(f. 10v) *Le Reveil du Peuple*. Édition : *The Vocal Library*, London, s.d., p. 698-699. Deux strophes interverties et une strophe qui manque par rapport à l'édition citée.

(f. 11r) *Le Salpêtre Republicain*. Édition : Alphonse AULARD, *Études et Leçons sur la Révolution Française*, vol. 8, Cambridge, 2011, p. 172-173. La dernière strophe manque dans l'édition citée.

(f. 11v) *Hymne à la Liberté. Chant de Triomphe*. Chant composé par Pierre-Marie-François Baour-Lormian. Édition non identifiée.

Toi dont le bras Tirannicide / Fit briller le glaive des loix ... – ... Meurent aux pieds de leurs remparts / O Liberté...

(f. 12r) *Chant martial pour la fête de la Victoire*. Paroles : Ange-Étienne-Xavier Poisson de La Chabeaussière ; musique : François-Joseph Gossec. Édition non identifiée.

Si vous voulez trouver la gloire / Cherchez la dans les camps Français ... – ... Vous dire en embrassant les vôtres, / La Republique...

(f. 12v) *Chanson pour la fête de l'Agriculture*. Paroles : La Chabeaussière ; musique : Hyacinthe Jadin. Édition : *Programme de la fête de l'Agriculture*, s.l.n.d. (non paginé).

(f. 12v-13v) *Hymne du dix Germinal*. Paroles : Théodore Desorgues ; musique : Hyacinthe Jadin. Édition : *Poésies révolutionnaires et contre-révolutionnaires*, t. I, Paris, 1821, p. 166-169.

(f. 13v-14r) *Hymne sur la translation du corps de Voltaire au Panthéon*. Édition : *Poésies nationales de la Révolution française, op. cit.*, p. 44-47. Divergences textuelles entre la version présente dans le manuscrit de Wodzicki et l'édition citée.



(f. 14r-15r) *L'inutilité des Prêtres*. Vaudeville composé par *le citoyen Piis* [Pierre-Antoine-Augustin, chevalier de Piis]. Édition : *Recueil d'hymnes civiques*, Paris, s.d., p. 24-27.

(f. 15r-17v) *Catéchisme français*. Accompagné d'une traduction polonaise partielle – cf. la traduction du même texte (*Katechizm z Francuzkiego* [Catéchisme traduit du français]) dans le ms. 7242 (p. 99) et la notice de ce manuscrit-là, qui précède celle-ci.

(f. 18r) *Hymne funebre sur la mort du General Hoche*. Paroles : Marie-Joseph de Chénier ; musique : Marie-Louis Cherubini. Édition : *Œuvres de J. F. DUCIS suivies des œuvres de M. J. DE CHÉNIER*, Paris, 1839, p. 693.

(f. 18r) *Egalité*. Édition non identifiée.

Vous n'êtes plus Valet, vous êtes Citoyen ... – ... Si non, Jean Citoyen, allez vous en au diable.

(f. 18v-19v) *Pamphlet contre Marie Antoinette en 1788*. Édition : *C'est ce qui manquoit à la collection* [un appendice (?) à une édition non identifiée] (accessible en ligne), Vienne, 1789, p. 3-8.

(f. 19v) *Vaudeville sur l'expédition [1]798 prochaine des Français en Angleterre*. Chanson populaire, de l'année 1798. Édition : *Conteur Vaudois* (le 16 septembre 1899). Divergences textuelles entre le manuscrit de Wodzicki et l'édition évoquée.

(f. 20r) *Sur Bonaparte*. Édition : [Auguste] DE LABOUISSSE-ROCHEFORT, *Trente ans de ma vie (De 1795 à 1826) ou Mémoires patriotiques et littéraires de M. de Labouisse-Rochefort*, Toulouse-Paris, 1846, p. 31-32.

(f. 20r) *Petite gayeté Patriotique*. [1]792. Édition : *Journal de Paris*, n° 183 (le 1^{er} juillet 1792), p. 32.

(f. 20r) *Portrait de Frédéric II, dit le Grand*. Édition : *Memoiren des Marschals Herzogs von Richelieu, Pairs von Frankreich ...*, sixième partie, Jena, 1793, p. 157. Divergences textuelles considérables entre le manuscrit de Wodzicki et l'édition évoquée.

(f. 20v-21v) *Le Grand Sobieski* [Jean III Sobieski] à Vienne. *Ode sur la guerre presente*. Composée par [Nicolas] François de Neufchâteau. Édition : *Couronne poétique de Napoléon-le-Grand*, Paris, 1807, p. 249-253.

Les textes qui suivent ont été composés ou copiés au XIX^e s. et n'entrent pas en ligne de compte ici : *Sur le retour de Louis XVIII en 1814* (f. 22r), *Sur Napoleon et ses calomniateurs* (f. 22r-23r), *Du Constitutionnel / Sur le Manifeste de la Diette de Pologne, Janvier [1]831* (f. 23r-v),



Du Constitutionnel / Adresses [?] des Etats de la Gallicie en faveur de la Pologne (f. 23v-24r), La Sainte Alliance Barbaresque (f. 24r-v), La mort de Napoleon (f. 25r-26v), Adresse d'Albert le Sarmate ci-devant Turski, Nonce polonais à la Convention nationale, le dimanche 30 décembre 1792, premier de la république française, imprimé par l'ordre de la Convention nationale (f. 26v-28v). Et au f. 39r, on trouve la dernière pièce copiée ici : Parodie sur la Gallopade.

